

BY-LAW NO. 602-12	L'ARRÊTÉ N° 602-12
AN AMENDMENT TO BY-LAW NO. 602-05	UN AMENDEMENT À L'ARRÊTÉ N°602-05
TOWN OF DALHOUSIE	VILLE DE DALHOUSIE
A BY-LAW OF THE TOWN OF DALHOUSIE TO ESTABLISH AN EMERGENCY MEASURES PLAN	L'ARRÊTÉ DE LA VILLE DE DALHOUSIE POUR ÉTABLIR UN PLAN DE MESURES D'URGENCE
<i>Amendments :</i>	<i>Amendements :</i>
The Council of the Town of Dalhousie under the authority vested in it by the Municipalities Act R.S.N.B. 1973, c. M-22 and Emergency Measures Act R.S.N.B. c.E-7.1, s.25; 1996, c.11, s.3 hereunder, enacts as follows:	Le Conseil de la Ville de Dalhousie, sous l'autorité dont elle est investie par les municipalités LRN 1973, c. M-22 et la Loi sur les mesures d'urgence R.S.N.B. c.E.-7.1, art.25; 1996, c.11, art.3 ci-dessous, décrète ce qui suit:
<p><i>Definition</i></p> <p>1. For the purpose of this By-Law,</p> <p>(a) "<i>emergency</i>" means a present or imminent event in respect of which the Minister or the Town of Dalhousie believes prompt coordination of action or regulation of persons or property must be undertaken to protect property, the environment or health or welfare of the civic population.</p> <p>(b) "<i>emergency measures co-ordinator</i>" means a person appointed by the Council of the Town of Dalhousie to prepare and coordinate an Emergency Plan for the Town of Dalhousie and to fulfill other duties as may be prescribed by Council.</p> <p>(c) "<i>emergency measures plan</i>" means a plan, program or procedure prepared by the Minister and/or the Town of Dalhousie that is intended to mitigate the effects of an emergency or disaster and to provide for the safety, health or welfare of the civil population and the protection of property and the environment in the event of such an occurrence.</p> <p>(d) "<i>Minister</i>" means the Minister of Public Safety.</p>	<p><i>Définition</i></p> <p>1. Pour le but de cet arrêté,</p> <p>(a)« <i>situation d'urgence</i> » Événement réel ou imminent qui, d'après le ministre ou une municipalité, selon le cas, exige une action concertée immédiate ou l'assujettissement des personnes et des biens à certaines règles en vue de protéger les biens et l'environnement ou la santé, la sécurité ou le bien-être de la population civile.</p> <p>(b)« <i>coordinateur(trice) de mesures d'urgence</i> » une personne déléguée par le Conseil de la Ville de Dalhousie pour préparer et coordonner le plan de mesure d'urgence pour la Ville de Dalhousie et combler toutes autres tâches qui peuvent être prescrites par le Conseil.</p> <p>c)« <i>plan de mesures d'urgence</i> » Tout plan, tout programme ou toute mesure que prépare la province ou une municipalité, selon le cas, en vue de réduire les effets d'une situation d'urgence ou d'un désastre et d'assurer, dans un tel cas, la sauvegarde de la sécurité, de la santé ou du bien-être de la population civile ainsi que la protection des biens et de l'environnement.</p> <p>(d)« <i>ministre</i> » Le ministre de la Sécurité publique.</p>

<p style="text-align: center;">STANDING COMMITTEE</p> <p>2. A Standing Committee of Council hereinafter called "the Committee" shall be appointed by Council, and shall meet at least once per year for the review of the emergency plan, and to recommend revisions to Council. The Committee will consist of the Mayor, at least two additional members of Council, the CEO, the Emergency Measures Coordinator and his/her assistant together with additional members as deemed necessary by Council. Three members of the Committee shall constitute a quorum. The Protective Services Committee may be given the responsibility for the emergency plan by motion of Council.</p>	<p style="text-align: center;">COMITÉ PERMANENT</p> <p>2. Un Comité permanent du conseil, ci-après appelé « le Comité », sera nommé par le conseil et se réunira au moins une fois par année pour la révision du plan d'urgence. Le comité sera formé du Maire, d'au moins deux autres membres du conseil, le/la directeur(trice) général(e), du Coordonnateur et son adjoint et, ainsi que d'autres membres si le conseil le juge nécessaire. Le quorum est constitué par trois membres du Comité. Le comité de service de protection pourrait avoir la responsabilité pour le plan d'urgence par motion du Conseil.</p>
<p style="text-align: center;">REGIONAL EMERGENCY MEASURES PLAN</p> <p>3. The Emergency Measures Co-ordinator may enter into negotiations with other municipalities, with the Government of New Brunswick, with the Government of Canada, or with other agencies for the purposes of mutual aide or the development of a regional Emergency Measures plan. The implementation of any regional Emergency Measures plan would be subject to the approval of Council.</p>	<p style="text-align: center;">PLAN DE MESURES D'URGENCE RÉGIONAL</p> <p>3. Le/la coordonateur(trice) de mesure d'urgence peut entrer en négociation avec d'autres municipalités, le gouvernement du Nouveau-Brunswick, le gouvernement du Canada ou avec d'autres agences pour le but d'aide mutuel ou pour le développement d'un plan de mesure d'urgence régional. L'implémentation du plan de mesure d'urgence régional doit être approuvée par le Conseil.</p>
<p style="text-align: center;">DECLARATION OF A STATE OF LOCAL EMERGENCY</p> <p>4. (a) Before, upon the event of, or during the continuation of an emergency, the Mayor or Deputy Mayor or in their absence, any two Councillors may immediately contact members of Council, upon verbal notice to meet anywhere in the Town for the purpose of declaring a state of local emergency and of carrying out business pertaining thereto. A quorum shall consist of a simple majority of all the members of Council. As soon as a quorum is present, the meeting may be called to order. At such meeting only matters directly pertaining to the emergency may be considered by Council and business will be conducted according to the By-laws of the Town of Dalhousie, where they do not conflict with this By-law.</p> <p>(b) In the event of a Declaration of a State of Local Emergency being declared, the Town of Dalhousie Emergency Plan will be implemented and the Council shall not be adjourned until the emergency is declared to be over.</p>	<p style="text-align: center;">DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'UNE URGENCE LOCALE</p> <p>4. (a) Avant, dès ou pendant le déroulement d'une situation d'urgence, le Maire ou le Maire adjoint ou dans leur absence, aucun deux conseillers peuvent immédiatement contacter les membres du Conseil, sur avis verbal pour se rencontrer à n'importe quel endroit dans la Ville dans le but de déclarer l'état d'urgence local et pour effectuer des activités relatifs à celui-ci. Le quorum sera constitué d'une simple majorité de membres du conseil. Aussitôt que le quorum est présent l'ouverture de la réunion aura lieu. Lors d'une telle séance seule les questions touchant directement la situation d'urgence pourra être examinée par le conseil, et les délibérations seront effectuées conformément aux arrêtés de la Ville de Dalhousie qui n'entrent pas en conflit avec le ressent arrêté.</p> <p>(b) En cas d'une déclaration de l'état d'une urgence locale, le plan d'urgence de la Ville de Dalhousie sera implémenté et le Conseil ne sera pas ajourné jusqu'à l'urgence soit déclaré terminer.</p>

GENERAL	GÉNÉRAL
5. The By-law repeals former By-Law NO 602-05 to establish Emergency Measures Plan passed on January 30, 2006.	5. L'arrêté abroge l'ancien arrêté numéro 602-05 pour établir un plan de mesure d'urgence adopté le 30 janvier 2006.

First Reading:	June 18, 2012	Première lecture:	le 18 juin 2012
Second Reading:	July 16, 2012	Deuxième lecture:	le 16 juillet 2012
Third Reading:	August 20, 2012	Troisième lecture:	le 20 août 2012

Mayor / Maire

Clerk/ Greffière